

**ÖLJYPÄIVÄKIRJAN
OSIEN I JA II
TÄYTTÖOHJEET**

VALTIOLAINAT
1. AL. 1962
TILINPÄÄTYS

Sisällys

1. JOHDANTO	s. 5
2. MÄÄRÄYKSET ÖLJYN JA ÖLJYISTEN SEOSTEN TYHJENTÄMISESTÄ MEREEN	s. 6
3. ÖLJYPÄIVÄKIRJOIHIN KIRJATTAVAT TOIMENPITEET	s. 7
4. ÖLJYPÄIVÄKIRJOJEN KUVAUS JA MERKINTÖJEN TEKEMINEN	s. 8
5. ÖLJYPÄIVÄKIRJOJEN TARKASTAMINEN	s. 10
6. ESIMERKKI KONEISTOTILATOIMENPITEISTÄ	s. 10
7. ESIMERKKI LASTI/PAINOLASTITOIMENPITEISTÄ ÖLJYSÄILIÖALUKSILLA	s. 11

LIITTEET

1. MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I sääntö 20
2. MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I mukainen päästöjen valvontataulukko
— erityyppisten ja -kokoisten laivojen tyhjennysmääräykset erilaisilla merialueilla sekä kartta erikoisalueista
3. Esimerkki täytetystä öljypäiväkirjan I osasta
(''Koneistotilatoimenpiteet'')
4. Esimerkki täytetystä öljypäiväkirjan II osasta
(''Lasti/painolastitoimenpiteet'')

1. Johdanto

Aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemistä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen mukaan, sellaisena kuin se oli muutettuna vuoden 1978 pöytäkirjassa (MARPOL 73/78- sopimus), öljypäiväkirjoja on pidettävä jokaisella aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 400 tonnia sekä jokaisella öljysäiliöaluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150 tonnia. (Sopimuksen liitteen I sääntö 20, joka on tässä ohjekirjassa liitteenä 1).

Öljypäiväkirjoja on käytetty aikaisemminkin. Öljyn ja öljyisten seosten tyhjentämistä, öljyn leviämistä mereen öljyvahingon tai -vuodon sattuessa, öljylastin lastaamista tai purkamista, öljylastin siirtämistä matkan aikana sekä öljysäiliöiden täyttämistä painolastilla ja niiden puhdistamista (koskee myös polttoainesäiliöitä) koskevia päiväkirjoja on pidettävä vuonna 1954 solmitun öljystä aiheutuvan meren pilaantumisen ehkäisemistä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen määräämässä muodossa, sellaisena kuin se oli vuonna 1969 (OILPOL 54/69- sopimus). Öljypäiväkirjat ovat tarpeellisia pilaantumista koskevien sääntöjen täytäntöönpanoa tarkastettaessa. Niillä on sama merkitys kuin laiva- ja konepäiväkirjoilla siinä tapauksessa, että aluksen epäillään syyllistyneen rikkomukseen. Siksi on tärkeää, että kaikki merkinnät on tehty huolellisesti ja totuudenmukaisesti.

Epätarkasti pidettyä öljypäiväkirjaa voidaan käyttää todisteena rikkomuksesta epäiltyä alusta vastaan. Toisaalta oikein pidetty päiväkirja voi vapauttaa aluksen syytteestä. Vaikka aluksen päällikölle on uskottu kokonaisvastuu aluksesta, myös muita erityistehtäviin määrättyjä päällystön jäseniä voidaan rangaista siinä tapauksessa, että ao. maan lainsäädännössä on rikkomuksesta säädetty rangaistus (Suomessa merilain 232 §, 233 §, 239 § 1 mom. ja 240 §). Siksi on tärkeää, että öljypäiväkirja on täytetty yhtä huolellisesti ja tarkasti kuin laivapäiväkirja. Aluksen päällikkö tai se, joka on määrätty pitämään öljypäiväkirjaa, on samanlaisessa vastuussa kuin laivapäiväkirjaa pidettäessä.

MARPOL 73/78- sopimuksen I liitteen voimaantuluminen 2.10.1983 merkitsee uusittua öljypäiväkirjan kaavaa. MARPOL 73/78- sopimuksessa toimenpiteet on eritelty joko ehkäisemään ennalta tai vähentämään onnettomuuksista aiheutuvaa vesien pilaantumista.

Esimerkiksi

- 1) tietyt venttiilit on pidettävä suljettuina merellä, jotta ehkäistäisiin öljyn ulosvuoto siinä tapauksessa, että lastiputkisto vaurioituu,
- 2) raakaöljykesä (COW) on otettu käyttöön vähentämään raakaöljysäiliöaluksiin jäävän öljyn määrää,
- 3) puhtaat painolastisäiliöt (CBT) on hyväksytty väliaikaisesti olemassa oleville aluksille, joilla osa lastisäiliöistä on varattu yksinomaan puhtaan painolastin kuljettamiseen ja
- 4) poikkeuksina olemassa olevat erityisliikenteessä olevat öljysäiliöalukset, joista lastisäiliöön pantu vesi on aina johdettava vastaanottosäiliöön.

Toisin kuin OILPOL 54/69- sopimuksessa MARPOL 73/78- sopimuksessa säädetään, että tietyt laitteet asennetaan ja että niitä käytetään tiettyjä toimenpiteitä suoritettaessa. Uuden öljypäiväkirjan kaava on muotoiltu siten, että se on yhtäpitävä uusien laitteiden koskevien määräysten ja siten alusta koskevien uusien menettelytapavaatimusten kanssa. Suurin ero vanhaan öljypäiväkirjaan on, että merkinnät tehdään nyt ajanmukaisessa järjestyksessä kuten laivapäiväkirjaankin.

Kaikilla aluksilla on pidettävä öljypäiväkirjaa, joka koskee koneistotilatoimenpiteitä (osa I). Öljysäiliöaluksilla on lisäksi pidettävä lasti/painolastitoimenpiteitä koskevaa öljypäiväkirjaa (osa II). Kuivalastialuksilla, joissa on lastitiloja, jotka on suunniteltu ja joita käytetään öljyn irtolastina kuljettamiseen, tulee pitää myös lasti/painolastitoimenpiteitä koskevaa öljypäiväkirjaa. Tämä koskee tapauksia, joissa lastitilojen yhteistilavuus on vähintään 200 m³.

Kaikkien päällystään kuuluvien, jotka joutuvat osallistumaan toimenpiteisiin meren pilaantumisen vähentämiseksi (COW, CBT, LOT) tulisi tarkoin perehtyä eri käyttöohjeisiin sekä laitteisiin, jotka on hankittu alukselle näitä toimenpiteitä varten. Kaikkiin käsikirjoihin on tutustuttava huolellisesti, jotta öljypäiväkirjoissa oleva luettelo kirjattavista toimenpiteistä tulisi oikein ymmärretyksi.

2. Määräykset öljyn ja öljyisten seosten tyhjentämisestä mereen

Tyhjennyksen sallittavuus riippuu öljypitoisuudesta, joka tavallisesti ilmaistaan ppm-merkinä (parts per million, miljoonasosia) sekä laivan sijainnista tyhjennyshetkellä.

Määräysten eroavuus johtuu pääasiassa alueiden erilaisista ekologisista olosuhteista. Erikoisalueilla, joita ovat Itämeren, Välimeren ja Mustan meren alueet (myös Punaisen meren alue ja Persian lahden alue, kun IMO:ssa näin on päätetty), kaikenlainen tyhjentäminen on kielletty lukuunottamatta koneistotiloista johdettavaa puhdistettua pilssivettä, joka sisältää öljyä korkeintaan 15 ppm sekä puhdasta ja erillistä painolastia. Muilla alueilla korkeamman öljypitoisuuden sisältävien päästöjen johtaminen mereen on sallittu koneistotiloista. Samoin on sallittua johtaa likaista painolastivettä mereen edellyttäen, että tyhjennetty kokonaisöljymäärä ei nouse yli sallitun rajan.

Näillä alueilla saa vain määrätyllä etäisyydellä laskea mereen likaista painolastivettä ja muita sellaisia päästöjä, joiden öljypitoisuus on yli 15 ppm. Kaikki muut päästöt, joita ei sääntöjen mukaan voi tyhjentää mereen, täytyy joko hävittää laivalla (esimerkiksi polttaa) tai säilyttää siihen asti, kunnes ne voidaan johtaa vastaanottolaitteistoon.

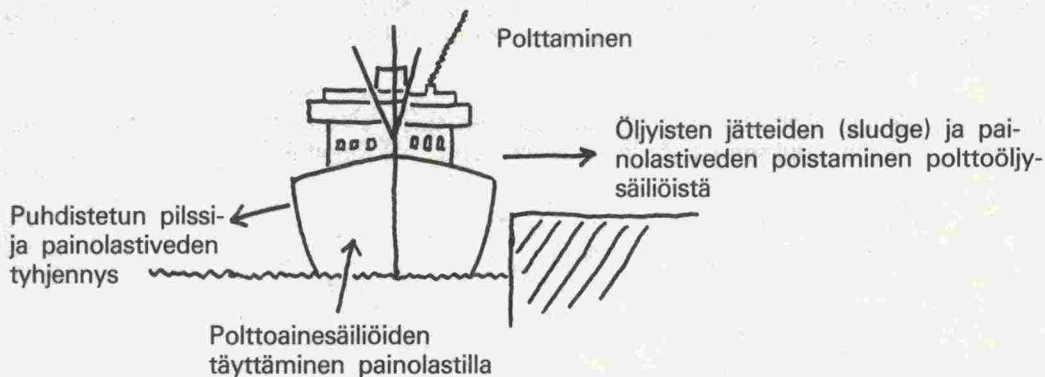
Tämän ohjekirjan liitteenä on kaksi MARPOL 73/78- sopimuksen mukaista valvontataulukkoa, joista toinen koskee kaikkien alusten koneistotilojen päästöjä ja toinen päästöjä öljysäiliöalusten lastisäiliöiden alueilta. Taulukot ovat liitteenä 2, jossa on myös kartta erikoisalueista.

3. Öljypäiväkirjoihin kirjattavat toimenpiteet

Esimerkkejä kirjattavista toimenpiteistä on tuonnempana. Tarkemmat määräykset ovat MARPOL 73/78- sopimuksen säännössä 20 (2), joka on tämän ohjekirjan liitteenä 1.

Kaikkien alusten koneistotilatotoimenpiteet

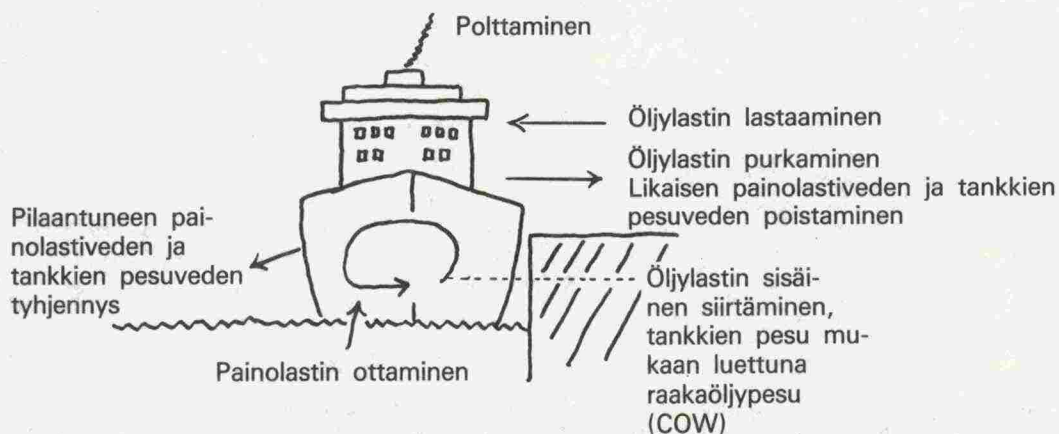
(Konepäällystö tekee nämä merkinnät)



+ Onnettomuuksista johtuvat tyhjennykset

Öljysäiliöalusten lasti/painolastitoimenpiteet

(Kansipäällystö tekee nämä merkinnät)



+ Onnettomuuksista johtuvat tyhjennykset

4. Öljypäiväkirjojen kuvaus ja merkintöjen tekeminen

Öljypäiväkirjoja on kaksi kappaletta (osat I ja II), joista toiseen merkitään koneistotilatoimenpiteet ja toiseen lasti/painolastitoimenpiteet. Öljysäiliöaluksissa on oltava molemmat osat, joista I osaa ("Koneistotilatoimenpiteet") pitää konepäälystö ja II osaa ("Lasti/painolastitoimenpiteet") kansipäälystö. Muilla kuin öljysäiliöaluksilla on oltava vain osa I ("Koneistotilatoimenpiteet").*

Sekä öljypäiväkirjan I että II osien alussa on luettelo niistä toimenpiteistä, jotka on MARPOL 73/78- sopimuksen säännön 20 mukaan kirjattava. Kirjattavat toimenpiteet on ryhmitelty toiminnallisiin ryhmiin, joista jokainen on merkitty omalla kirjaimella.

Tehtäessä merkintöjä öljypäiväkirjaan tulee päivämäärä sekä kirjain- että numerotunnus merkitä asianmukaiseen sarakkeeseen ja ko. tiedot tulee kirjata aikajärjestyksessä tyhjiin tilaan. Merkinnot tulee tehdä sen maan virallisella kielellä, jonka lipun alla aluksella on oikeus purjehtia. Jos alukselle on annettu IOPP-todistuskirja, merkinnot tulee tehdä myös englanniksi tai ranskaksi.

Vastuussa olevan päälystön jäsenen tai jäsenten tulee allekirjoittaa ja päivätä jokainen valmis toimenpide. Aluksen päällikön tulee varmentaa allekirjoituksellaan jokainen täytetty sivu.

* Huom. Muilla kuin öljysäiliöaluksilla, joissa on lastitiloja, jotka on suunniteltu ja joita käytetään öljyn kuljettamiseen irtolastina sekä lastitilojen yhteistilavuus on vähintään 200 m³, on oltava öljypäiväkirjan II osa.

Esimerkki öljypäiväkirjan täyttämisestä suomalaisella aluksella, jolle on annettu IOPP-todistuskirja

List of items to be recorded
Luettelo kirjattavista toimenpiteistä

D. Non-automatic discharge overboard or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces

Ei-automaattinen koneistotiloihin kerääntyneen pilssiveden johtaminen laidan yli tai sen hävittäminen muulla tavoin

13. Quantity discharged

Tyhjennetty määrä

14. Time of discharge

Tyhjennysaika

15. Method of discharge or disposal

Tyhjennys- tai hävittämistapa

15.4 To slop or collecting tank (identify tank)

Jäte- tai keräilyssäiliöihin (säiliö yksilöitävä)

Merkinnät

1

NAME OF SHIP M/S MARIA

DISTINCTIVE NUMBER OR LETTERS XXXX

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

Date	Code letter	Item number	Record of operations/signature of officer in charge
1.8.83	D	13	5 m ³
		14	1000 hrs / klo 10.00
		15.4	to collecting tank / keräilyssäiliöön
			1.8.83 M. Koskenlinna

Lisämerkinnät toimenpiteistä tehdään aikajärjestyksessä. Merkinnät on tehtävä huolellisesti ja niin pian kuin mahdollista toimenpiteen suorittamisen jälkeen.

Öljypäiväkirjaa käytettäessä on otettava huomioon seuraavat asiat:

1. Väärä merkintä yliviivataan yhdellä vaakasuoralla viivalla, jotta säilytettäisiin sen luettavuus. Tämän jälkeen väärä merkintä varmennetaan allekirjoituksella. Oikea merkintä lisätään.
2. Merkinnät on tehtävä musteella. Öljypäiväkirjoja on säilytettävä kolme vuotta viimeisen merkinnän tekemisestä lukien.
3. Niin pian kuin toimenpide on valmis, vastuussa olevan päällystön jäsenen tai jäsenten tulee tehdä merkintä öljypäiväkirjaan. Siinä tapauksessa, ettei merkin-

tää voidaan tehdä välittömästi toimenpiteen tapahduttua, ao. merkintä on tehtävä ensi tilassa esteen lakattua.

4. Heti, kun yksi öljypäiväkirjan sivuista on täytetty, aluksen päällikön tulee varmentaa se nimikirjoituksellaan.
5. Jos aluksen päällystön edustaja katsoo, että jokin tapahtuma täytyy kirjata öljypäiväkirjaan, vaikkei ko. tapahtuma kuulu kirjattavien toimenpiteiden luetteloon, nämä toimenpiteet kirjataan kohtaan H tai O, mahdollisesti kehittämällä uusia merkintöjä.

Öljypäiväkirjaan kirjattavat merkinnät on pidetty minimissään siksi, että tilanteet tai tapahtumat voidaan helposti rekonstruoida uudelleen. Öljypäiväkirja on aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemiseksi annetun asetuksen (746/83) 24 §:ssä määritelty virallinen päiväkirja, jota ei saa sekoittaa ns. "gladiin", jota laivoilla usein pidetään lastitoimenpiteistä, säiliöiden pesusta, lastin siirtämisestä yms. "Gladi" on suositeltava käytäntö sen sijaan, että tiedot merkittäisiin irrallisille paperinpaloille. Tällaisen lokikirjan käyttö on suositeltavaa, kun useimmat yksityiskohdat ovat muistissa. Sen jälkeen on helpompi siirtää ko. tiedot öljypäiväkirjaan.

5. Öljypäiväkirjojen tarkastaminen

MARPOL 73/78- sopimuksen mukaan öljypäiväkirjat voidaan tarkastaa satamassa, ja ne tulee hyväksyä oikeudenkäynnissä todisteeksi merkinnöissä mainituista asioista. Siinä tapauksessa, että yleissopimuksen öljypäiväkirjan mukaan rikkominen olisi saattanut tapahtua, sopimus sallii satamaviranomaisten tutkia aluksen ja pidättää sitä satamassa, jotta saataisiin lisätodisteita epäilyistä rikkomuksesta.

Öljypäiväkirjan tarkastamista koskevia tarkempia määräyksiä on MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I säännössä 20 (5) ja (6), joka on tämän ohjekirjan liitteenä 1.

6. Esimerkki koneistotilatoimenpiteistä

Alla olevat toimenpiteet on kirjattu tämän ohjekirjan liitteessä 3 olevaan öljypäiväkirjan I osaan.

Merkinnät on tehnyt lastialus M/S Marian toinen konemestari Markku Koskenlinna, joka vastaa käsitellyn pilssiveden johtamisesta laidan yli, painolastin tyhjentämisestä polttoaine/painolastisäiliöistä sekä koneistotiloissa syntyneen öljyjätteen (sludge) käsittelemisestä.

1. elokuuta: 5 m³ öljyistä pilssivettä, jota oli kerääntynyt konehuoneessa oleviin pilssivesikäivoihin, alettiin klo 10.00 pumpata pilssivesipumpulla keräilysäiliöön. Alus oli satamassa.

3. elokuuta: Keräilysäiliö (tilavuus 25 m³) oli lähes täynnä. Aluksen ollessa merellä päätettiin säiliö tyhjentää suodatusjärjestelmän avulla. N. 20 m³ pilssivettä poistettiin keräilysäiliöstä. Toimenpide suoritettiin n. klo 10.00.

4. elokuuta: Suodatuslaitteisto käynnistettiin toimimaan automaattisesti klo 3.00. Koko järjestelmä yhdistettiin konehuoneessa olevaan pilssiveden korkeusmittariin. Koko ajan alus oli kaukana maasta.

7. elokuuta: Yliperämies määräsi toisen konemestarin ottamaan painolastia kaksoispohjan säiliöihin numero 5 (BB + SB), jos polttoöljy oli siirretty niistä laskeutumissäiliöihin. Toinen konemestari varmisti siirron tapahtuneen määräysten mukaan ja otti painolastia kaksoispohjan säiliöihin numero 5.

11. elokuuta: Alus lähestyi rannikkoa. Klo 7.30 päätettiin laittaa pilssivesisuodatusjärjestelmä käsikäytölle.

12. elokuuta: Neljäs konemestari siirsi klo 8.30 n. 5 m³ öljystä pilssivettä keräilyssäiliöön. Toimenpiteen päätyttyä hän kirjasi tapahtumat öljypäiväkirjaan ja allekirjoitti ne.

Samana päivän iltapäivällä alus kiinnittyi laituriin, jossa likaista painolastia siirrettiin viivytystä kaksoispohjan säiliöistä numero 5 maissa olevaan vastaanottolaitteistoon.

14. elokuuta: Alus oli jälleen merellä. Klo 10.00 siirrettiin keräilyssäiliöstä suodatusjärjestelmän avulla n. 10 m³ likaista pilssivettä aluksen laidan yli.

Samana päivänä konehuone jäi miehittämättömäksi klo 18.00. Alus ei ollut tällöin enää rannikkovesillä. Pilssiveden suodatusjärjestelmä asetettiin automaattiselle käytölle.

16. elokuuta: Jätessäiliössä oli n. 15 m³ jäteöljyä yms., joka käytettiin apukattilassa/jätteenpolttouunissa.

7. Esimerkki lasti/painolastitoimenpiteistä öljysäiliöaluksilla

Alla olevat toimenpiteet on kirjattu tämän ohjekirjan liitteessä 4 olevaan öljypäiväkirjan II osaan.

Toimenpiteiden oletetaan koskevan Rotterdamista lähtenyt öljysäiliöalusta, joka on polttoöljylastissa. Osa lastista on purettu Holmsundissa ja loput Tukholmassa. Säiliöt on puhdistettu painolastimatalla takaisin Rotterdamiin. Yksityiskohdat ovat seuraavanlaisia:

26. elokuuta: Jätessäiliö numero 5 (SB) pestiin koneellisesti ja pesuvedet johdettiin samanaikaisesti maissa olevaan vastaanottolaitteistoon.

Samana päivänä alukseen lastattiin täysi lasti raskasta polttoöljyä, minkä jälkeen alus lähti matkalle Ruotsiin.

30. elokuuta: Alus saapui Holmsundiin ja ankkuroitui laituriin. Kaikki lasti keskitankeista numerot 1, 3 ja 5 purettiin, minkä jälkeen alus purjehti Tukholmaan, missä suunniteltiin purkaa jäljellä oleva lasti.

31. elokuuta: Alusta trimmattiin peräänpäin luotsien pyynnöstä, jotta sen ohjaus olisi parantunut. Osa säiliössä numero 2 C olevasta lastista siirrettiin säiliöön numero 5 C.

Alus saapui määräsatamaan ja aloitti purkamisen.

1. syyskuuta: Alus sai valmiiksi purkamisen aamutunneilla. Kun säiliöt olivat tyhjä, painolastia otettiin siipitankkeihin numerot 1, 3 ja 4 (SB + BB). Laiva oli edelleen laiturissa.

Saavuttaessa aloitettiin painolastattujen säiliöiden 1 C, 3 C ja 5 C pesu samana päivänä kuumalla vedellä. Säiliöiden pesupumppu imi vettä merestä, ja vesi johdettiin lämmittimen kautta säiliönpesulaitteisiin. Pesuvesi poistettiin säiliöistä lastipumpun avulla ja johdettiin jätesäiliöihin. Kutakin tankkia pestiin kaksi tuntia. Puhtaan painolastin ottoon seuraavana aamuna käytettävät putkistolinjat ja siihen liittyvät pumput huuhdeltiin. Myös huuhteluvesi johdettiin jätesäiliöihin.

3. syyskuuta: Puhdasta painolastia pumpattiin säiliöihin 1 C, 3 C ja 5 C.

Samana päivän aikana painolastauksen loputtua likaista painolastia johdettiin lähtöpainolasti-säiliöistä laidan yli. Päästöjen valvontajärjestelmä käynnistettiin valvomaan tyhjentämistä. N. 10 m³ likaista painolastia jäi jokaiseen säiliöön. Tämä osa likaisesta painolastista siirrettiin jätesäiliöihin sen jälkeen, kun osa jätteistä oli johdettu laidan yli.

Erotettu vesi melkein täynnä olevista jätesäiliöistä päätettiin poistaa, jotta saataisiin tilaa likaiselle painolastille ja edelleen huuhteluvesille. Purkamisen loputtua jäljelle jäänyt painolasti siirrettiin saapumispainolastisäiliöistä (60 m³) oikeanpuoleiseen jätesäiliöön. Illan aikana painolastaukseen käytettävät putkistolinjat ja siihen liittyvät pumput huuhdeltiin. Huuhteluvesi johdettiin jätesäiliöihin.

4. syyskuuta: Alus saapui lastauslaituriin. Täysinäiset jätesäiliöt tyhjennettiin maissa olevaan vastaanottolaitteistoon.

MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I sääntö 20

Öljypäiväkirja

(Epävirallinen käännös)

(1) Öljypäiväkirjan I osaa ("Koneistotilatoimenpiteet") on pidettävä jokaisella öljysäiliöaluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150 tonnia sekä jokaisella muulla aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 400 tonnia. Öljypäiväkirjan II osaa ("Lasti/painolastitoimenpiteet") on pidettävä jokaisella öljysäiliöaluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150 tonnia. Öljypäiväkirjan (kirjojen), olipa (olivatpa) se (ne) aluksen virallisen laivapäiväkirjan osana tai ei, tulee olla tämän liitteen lisäyksessä III olevan mallin mukainen.

(2) Öljypäiväkirjaan tulee joka kerta tehdä säiliökohtainen merkintä, kun aluksella suoritetaan jokin seuraavista toimenpiteistä:

- (a) Koneistotilatoimenpiteet (kaikki alukset)
 - (i) polttoainesäiliöiden puhdistaminen tai vesipainolastin ottaminen niihin
 - (ii) painolastin tai pesuveden tyhjentäminen (i)-kohdassa mainituista säiliöistä
 - (iii) öljyisten jätteiden (sludge) hävittäminen
 - (iv) koneistotiloihin kerääntyneen pilssiveden johtaminen yli laidan tai hävittäminen muulla tavoin
- (b) Lasti/painolastitoimenpiteet (öljysäiliöalukset)
 - (i) öljylastin lastaaminen
 - (ii) öljylastin sisäinen siirtäminen matkan aikana
 - (iii) öljylastin purkaminen
 - (iv) lastisäiliöiden ja puhtaalle painolastille varattujen säiliöiden varustaminen painolastilla
 - (v) lastisäiliöiden puhdistaminen mukaan lukien raakaöljypesu
 - (vi) painolastin tyhjentäminen lukuunottamatta erillisiä painolastisäiliöitä
 - (vii) jätesäiliöissä olevan veden tyhjentäminen
 - (viii) kaikkien venttiilien tai näihin verrattavien laitteiden sulkeminen jätesäiliöiden tyhjentämisen jälkeen
 - (ix) sellaisten venttiilien sulkeminen, jotka on tarkoitettu puhtaalle painolastille varattujen säiliöiden eristämiseksi lastista sekä lastaus- ja huuhteluputkistoista jätesäiliöiden tyhjentämisen jälkeen
 - (x) jätteiden hävittäminen

(3) Jos tapahtuu jokin sellainen öljyn tai öljypitoisen seoksen tyhjennys, joka mainitaan tämän liitteen säännössä 11 tai öljyn onnettomuudesta johtuva tai muu poikkeuksellinen tyhjennys, jota ei sanotussa säännössä mainita, öljypäiväkirjaan tulee tehdä merkintä olosuhteista ja tyhjennyksen syistä.

(4) Jokaisen tämän säännön (2)-kohdassa mainittu toimenpide tulee viivytyksettä merkitä öljypäiväkirjaan siten, että kaikki ao. toimenpidettä koskevat merkinnät ovat täydellisiä. Toimenpiteestä vastuussa olevan päällystön jäsenen tai jäsenen tulee allekirjoittaa jokainen toimenpidettä koskeva kirjaus. Aluksen päällikön tulee varmentaa allekirjoituksellaan jokainen täytetty sivu. Öljypäiväkirjan merkintöjen tulee olla sen maan virallisella kielellä, jonka lipun alla aluksella on oikeus purjehtia. Jos alukselle on annettu kansainvälinen öljystä aiheutuvan meren pilaantumisen ehkäisemistä koskeva todistuskirja, merkinnät tulee tehdä myös englanniksi tai ranskaksi. Merkinnät sen valtion virallisella kansallisella kielellä, jonka lipun alla aluksella on oikeus purjehtia, ovat ratkaisevia riidan tai eroavuuksien sattuessa.

(5) Öljypäiväkirjaa tulee pitää aluksella sellaisessa paikassa, josta se on helposti saatavissa kaikkina kohtuullisina vuorokauden aikoina lukuunottamatta

miehittämättömiä hinattavia aluksia. Öljypäiväkirjaa tulee säilyttää kolme vuotta viimeisen merkinnän tekemisestä lukien.

(6) Sopimuspuolen hallituksen ao. viranomaisen voi tarkastaa jokaisen tämän liitteen alaisuuteen kuuluvan aluksen öljypäiväkirjan aluksen ollessa tämän satamassa tai rannikon ulkopuolella olevassa terminaalissa. Ao. viranomaisen voi ottaa jäljennöksen kaikista kirjan merkinnöistä ja vaatia aluksen päällikön todistamaan jäljennös oikeaksi. Jokainen näin otettu ja päällikön oikeaksi todistama jäljennös aluksen öljypäiväkirjan merkinnöistä tulee hyväksyä todisteena missä tahansa oikeudenkäynnissä merkinnöissä mainituista asioista. Ao. viranomaisen tämän kohdan perusteella suorittama öljypäiväkirjan tarkastus ja oikeaksi todistetun jäljennöksen ottaminen tulee tehdä niin joutuisasti kuin mahdollista aiheuttamatta alukselle kohtuutonta viivytystä.

(7) Tämän liitteen säännön 15 (4) mukaan hallintoviranomaisten tulisi vahvistaa öljypäiväkirja säiliöaluksille, joiden bruttovetoisuus on alle 150 tonnia.

MARPOL 73/78- sopimuksen mukainen tyhjennysten valvonta

Taulukko 1. Öljysäiliöalusten lastisäiliöalueilta tapahtuvia tyhjennyksiä koskevat määräykset

Merialueet		Tyhjennysmääräykset
ERIKOISALUEILLA*		TYHJENNYS KIELLETTY lukuunottamatta puhdasta** tai erillistä painolastia
ERIKOISALUEIDEN ulkopuolella	50 mpk:n sisällä lähimmästä maasta	TYHJENNYS KIELLETTY lukuunottamatta puhdasta tai erillistä painolastia
	Yli 50 mpk:n etäisyydellä lähimmästä maasta	TYHJENNYS KIELLETTY lukuunottamatta joko (a) puhdasta tai erillistä painolastia tai (b) kun (1) säiliöalus on reitillään ja (2) öljypäästön määrä minään hetkenä ei ylitä 60 l/mpk ja (3) öljypäästön kokonaismäärä ei ylitä 1/15 000 aluksen edellisen lastin määrästä (olemassa olevat säiliöalukset) tai 1/30 000 (uudet säiliöalukset) ja (4) öljysäiliöaluksessa on toiminnassa öljypäästöjen valvontajärjestelmä sekä jätesäiliöjärjestely, jotka on määriteltä MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I säännössä 15.

* Erikoisalueisiin kuuluvat Välimeren, Mustan meren ja Itämeren alueet MARPOL 73/78 -sopimuksen voimaantulopäivästä sekä Punaisen meren ja Persian lahden alue IMO:n määräämästä päivästä lukien.

** "Puhdas painolasti" tarkoittaa painolastia, joka on niin puhdasta, ettei se muodosta näkyvää jälkeä tai jonka öljypitoisuus saa olla enintään 15 ppm. ("Puhtaan painolastin" tarkempi määritelmä on MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I säännössä 1 (16)).

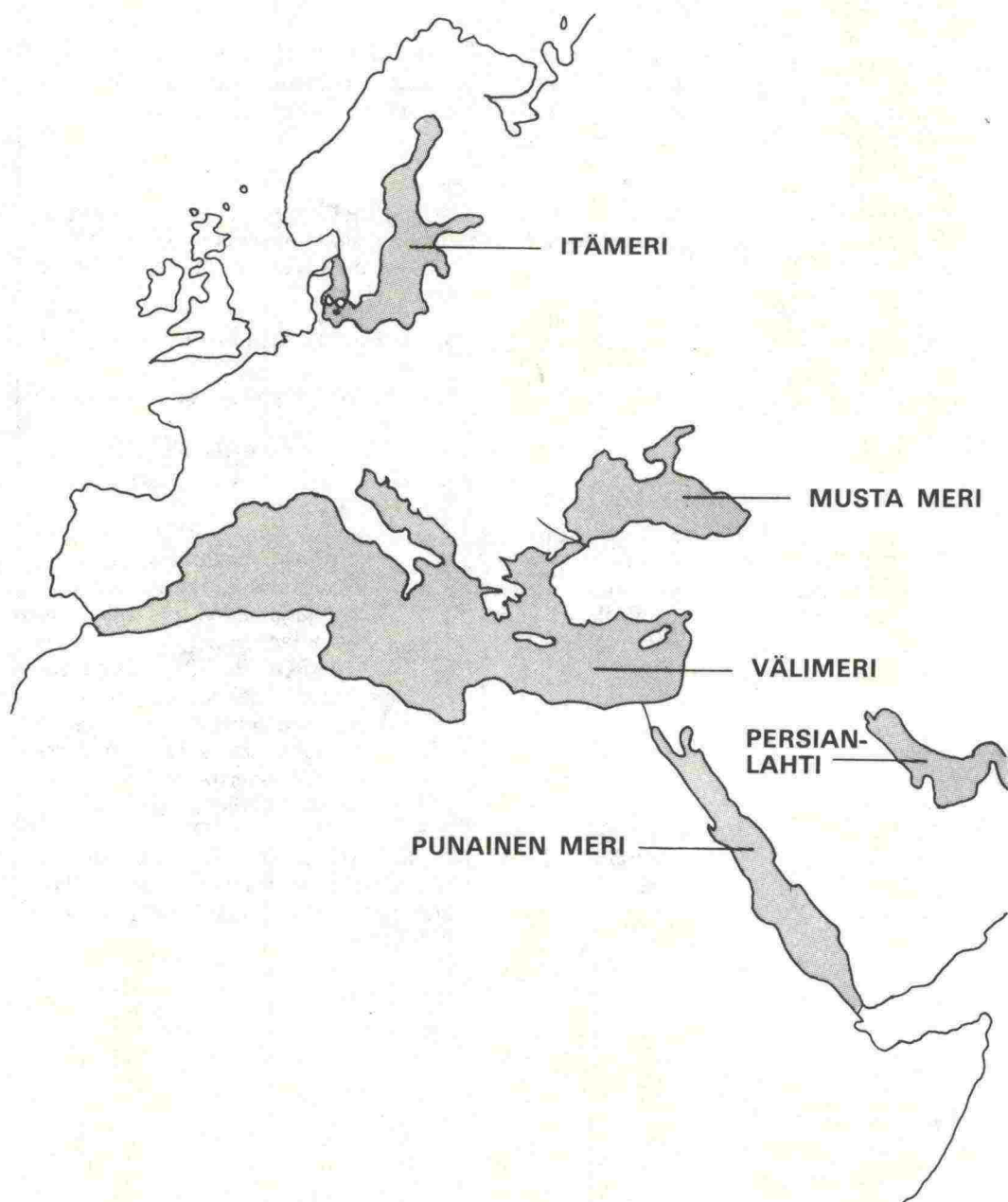
Taulukko 2. Kaikkien alusten konehuoneista tapahtuvia tyhjennyksiä koskevat määräykset

Merialueet		Aluksen tyyppi ja koko	Tyhjennysmääräykset
ERIKOIS-ALUEILLA*	Missä tahansa	Kaikenkokoiset öljysäiliöalukset ja muut ≥ 400 BRT olevat alukset	TYHJENNYS KIELLETTY paitsi kun (1) alus etenee reitillään ja (2) päästön laimentamaton öljypitoisuus ei ylitä 15 ppm ja (3) aluksella on toiminnassa öljyn suodatuslaitteisto, jossa on 15 ppm:n automaattinen pysäytyslaite ja (4) öljysäiliöaluksissa pilssivesi ei ole lähtöisin lastipumppuhuoneen pilsseistä eikä sitä ole sekoitettu öljylastijätteisiin.
	12 mpk:n alueen sisäpuolella maasta	Muut kuin < 400 BRT olevat öljysäiliöalukset	TYHJENNYS KIELLETTY paitsi kun päästön öljypitoisuus laimentamattomana ei ylitä 15 ppm.
	Yli 12 mpk:n etäisyydellä maasta		TYHJENNYS KIELLETTY paitsi kun (a) päästön laimentamaton öljypitoisuus ei ylitä 15 ppm tai (b) (1) alus kulkee reitillään ja (2) päästön öljypitoisuus on alle 100 ppm.

* Erikoisalueiden kohdalla katso taulukon 1 alaviite.

Merialueet		Aluksen tyyppi ja koko	Tyhjennysmääräykset
ERIKOIS- ALUEIDEN ulkopuolella	12 mpk:n alueen sisäpuolella maasta	Kaikenkokoiset öljysäiliöalukset ja muut ≥ 400 BRT olevat alukset	TYHJENNYS KIELLETTY paitsi kun päästön laimentamaton öljypitoisuus ei ylitä 15 ppm
		Muut < 400 BRT olevat alukset	≥ 400 BRT olevien alusten tyhjennysmääräyksiä sovelletaan niin paljon kuin se on käytännössä mahdollista ja kohtuullista.
	Yli 12 mpk:n etäisyydellä maasta	Kaikenkokoiset öljysäiliöalukset ja muut > 400 BRT olevat alukset	TYHJENNYS KIELLETTY paitsi kun joko (a) päästön öljypitoisuus ei ylitä 15 ppm tai (b) (1) alus kulkee reitillään ja (2) päästön öljypitoisuus on alle 100 ppm (3) aluksella on toiminnassa öljypäästöjen valvontajärjestelmä, pilssivesiseparaattori tai -suodatinjärjestelmä tai muu vastaava laite, joka on määriteltä MARPOL 73/78- sopimuksen liitteen I säännössä 16 ja (4) öljysäiliöaluksissa pilssivesi ei ole lähtöisin lastipumppuhuoneen pilsseistä eikä sitä ole sekoitettu öljylastijätteisiin.
		Muut < 400 BRT olevat alukset	≥ 400 BRT olevien alusten tyhjennysmääräyksiä sovelletaan niin paljon kuin se on käytännössä mahdollista ja kohtuullista.

ERIKOISALUEET



Approved by the Finnish
Board of Navigation 10th October 1983
Merenkulkuhallituksen vahvistama
10 pñä lokakuuta 1983
Fastställd av sjöfartsstyrelsen
den 10 oktober 1983

LIITE 3

OIL RECORD BOOK ÖLJYPÄIVÄKIRJA OLJEDAGBOK

PART I—MACHINERY SPACES (all ships)
OSA I —KONEISTOTILAT (kaikki alukset)
DEL I —MASKINERIUTRYMMEN (alla fartyg)

Name of ship _____ M/S MARIA
Aluksen nimi
Fartygets namn

Signal letters _____ XXX
Tunnuskirjaimet
Igenkänningsbokstäver

Home port _____ Helsinki
Kotipaikka
Hemort

Gross tonnage _____ 9200
Bruttovetoisuus
Bruttodräktighet

Period _____ From 1 August to 16 August 1983/1.—16.8.1983
Ajalta
För tiden

This oil record book contains 100 numbered pages.
Tämä öljypäiväkirja sisältää 100 numeroitua sivua.
Denna oljedagbok innehåller 100 numrerade sidor.

1283021800-12/566/ads/NP

INTRODUCTION

The following pages show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with Regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank space.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be signed by the master of the ship.

JOHDANTO

Seuraavilla sivuilla on luettelo koneistotiloissa suoritettavista toimenpiteistä, joista on kansainvälisen yleissopimuksen aluksista aiheutuvan meren pilaantumisen ehkäisemiseksi, 1973, muutettuna siihen liittyvällä vuoden 1978 pöytäkirjalla (MARPOL 73/78-yleissopimuksen) liitteen I säännön 20 mukaan tehtävä merkintä öljypäiväkirjaan. Toimenpiteet on jaettu ryhmiin, joista jokaisella on oma kirjaintunnuksensa.

Tehtäessä öljypäiväkirjaan merkintöjä on päivämäärä sekä toimenpiteen kirjain- ja numerotunnus merkittävä niille varattuihin sarakkeisiin ja tarpeelliset yksityiskohdat kirjattava aikajärjestyksessä tyhjään tilaan.

Vastuussa olevan päällystön jäsenen tai jäsenten on päivättävä ja nimikirjoituksellaan vahvistettava kunkin toimenpiteen suorittaminen. Jokaisen täytetyn sivun tulee olla aluksen päällikön allekirjoittama.

INLEDNING

På följande sidor finns en förteckning över åtgärder i maskineriutrymmena som skall antecknas i oljedagboken enligt regel 20 i bilaga I till den internationella konventionen för förhindrande av förorening från fartyg, ändrad genom 1978 års protokoll (MARPOL 73/78). Åtgärderna har grupperats under bestämda bokstavskoder.

När anteckning görs i oljedagboken skall datum samt åtgärdens bokstavs- och sifferkod i tidsföljd införas i respektive kolumner och erforderliga detaljuppgifter i därför avsett utrymme.

Utförandet av varje åtgärd skall bekräftas av ansvarig/a befälsperson/er med datum och namnteckning. Varje ifylld sida skall förseas med befälhavarens underskrift.

TRANSLATION KEY

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED LUETTELO KIRJATTAVISTA TOIMENPITEISTÄ FÖRTECKNING ÖVER ÅTGÄRDER SOM SKALL ANTECKNAS

(A) BALLASTING OR CLEANING OF OIL FUEL TANKS

PAINOLASTIVEDEN OTTO POLTTOAINESÄILIÖIHIN TAI NIIDEN PUHDISTAMINEN
BARLASTNING ELLER RENGÖRING AV BRÄNSLETANKARNA

1. Identity of tank(s) ballasted.
Painolastattujen säiliöiden tunnuksset
Barlastade tankars identitetsbeteckningar
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried
Onko säiliö puhdistettu sen jälkeen kun siinä viimeksi oli öljyä, ellei, viimeksi kuljetetun öljyn laatu?
Änge om tanken rengjorts sedan den senast innehöll olja och, om inte, typ av olja som senast har transporterats
3. Position of ship at start of cleaning.
Aluksen sijainti puhdistuksen alkamishetkellä
Fartygets position när rengöringen påbörjades
4. Position of ship at start of ballasting.
Aluksen sijainti painolastiveden oton alkaessa
Fartygets position när barlastning påbörjades

(B) DISCHARGE OF DIRTY BALLAST OR CLEANING WATER FROM OIL FUEL TANKS REFERRED TO UNDER SECTION (A)

LIKAISEN PAINOLASTIVEDEN TAI PESUVEDEN TYHJENTÄMINEN KOHDASSA (A) MAINITUSTA
SÄILIÖISTÄ
UTTÖMNING AV FÖRORENAD BARLAST ELLER RENGÖRINGSVATTEN FRÅN TANK SOM AVSES UNDER (A)

5. Identity of tank(s).
Säiliöiden tunnuksset
Tankarnas identitetsbeteckningar
6. Position of ship at start of discharge.
Aluksen sijainti tyhjennyksen alkamishetkellä
Fartygets position när tömningen påbörjades
7. Position of ship on completion of discharge.
Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa
Fartygets position när tömningen avslutades
8. Ship's speed(s) during discharge.
Aluksen nopeus (nopeudet) tyhjennyksen aikana
Fartygets hastighet(er) under tömningen
9. Method of discharge
Tyhjennystapa
Metod för tömning
 - .1 Through 100 ppm equipment
100 ppm:n laitteiston kautta
Genom 100 ppm utrustning
 - .2 Through 15 ppm equipment
15 ppm:n laitteiston kautta
Genom 15 ppm utrustning
 - .3 To reception facilities.
Vastaanottolaitteistoon
Till mottagningsanordningar
10. Quantity discharged.
Tyhjennetty määrä
Uttömd kvantitet

(C) DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE)

JÄTTEIDEN (SLUDGE) POISTAMINEN
BORTSKAFFANDE AV OLJERESTER (SLUDGE)

11. Quantity of residue retained on board for disposal.
Aluksella säilytettyjen öljyjätteiden määrä
Kvantitet av oljerester som behållits ombord
12. Methods of disposal of residue:
Jätteen poistamistapa
Metod för bortskaffande av oljerest
 - .1 To reception facilities (identify port);
Vastaanottolaitteisto (mainittava satama)
Mottagningsanordningar (änge hamn)
 - .2 Mixed with bunkers;
Sekoitettu seuraavan polttoainetäydennyksen kanssa
Blandad med nästa bunkring
 - .3 Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s));
Siirretty muuhun säiliöön (mainittava mihin)
Skiftad till annan tank (tankens identitetsbeteckning)
 - .4 Other method (state which).
Muu tapa (mikä)
Annan metod (vilken)

(D) NON-AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES
KONEISTOILLOIHIN KERTYNEEN KUPUVEDEN MUU KUIN AUTOMAATTINEN TYHJENNYS TAI POISTAMINEN MUULLA TAVOIN
ANNAN ÄN AUTOMATISK TÖMNING AV SLAGVATTEN FRÅN MASKINERIUTRYMMEN, ELLER AVLÄGSNANDE DÄRAV PÅ ANNAT SÄTT

13. Quantity discharged.
Tyhjennetty määrä
Uttömd kvantitet
14. Time of discharge.
Tyhjennyksen ajankohta
Tidpunkt för tömningen
15. Method of discharge or disposal:
Tyhjennys- tai poistamistapa
Metod för tömning eller avlägsnande
 - .1 Through 100 ppm equipment;
100 ppm:n laitteiston kautta
Genom 100 ppm utrustning
 - .2 Through 15 ppm equipment;
15 ppm:n laitteiston kautta
Genom 15 ppm utrustning
 - .3 To reception facilities (identify port);
Vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama)
Till mottagningsanordningar (ange hamn)
 - .4 To slop or collecting tank (identify tank).
Jäte- tai keräilysäiliöön (ilmoitettava säiliö)
Till spill- eller uppsamlingstankar (ange vilken)

(E) AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES
KONEISTOILLOIHIN KERTYNEEN PILSSIVEDEN AUTOMAATTINEN TYHJENNYS TAI POISTAMINEN MUULLA TAVOIN
AUTOMATISK TÖMNING AV SLAGVATTEN FRÅN MASKINERIUTRYMMEN ELLER AVLÄGSNANDE DÄRAV PÅ ANNAT SÄTT

16. Time when the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard.
Ajankohta, jolloin tyhjennysjärjestelmä kytkettiin toimimaan automaattisesti
Tidpunkt då utrustningen kopplades på automatisk tömning
17. Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to collecting (slop) tank (identify tank).
Ajankohta, jolloin järjestelmä kytkettiin siirtämään pilssivesi automaattisesti jäte/keräilysäiliöön (ilmoitettava säiliö)
Tidpunkten då tömningssystemet kopplades till automatisk överföring av slagvattnet till spill/upsamlings-tank (ange vilken)
18. Time when the system has been put to manual operation.
Ajankohta, jolloin järjestelmä kytkettiin käsikäyttöiseksi
Tidpunkt då tömningssystemet kopplades till handreglage
19. Method of discharge overboard:
Tyhjennystapa
Tömningssätt
 - .1 Through 100 ppm equipment;
100 ppm:n laitteiston kautta
Genom 100 ppm utrustning
 - .2 Through 15 ppm equipment.
15 ppm:n laitteiston kautta
Genom 15 ppm utrustning

(F) CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM
ÖLJYISEN VEDEN TYHJENNYKSEN VALVONTALAITTEISTON KUNTO
I VILKET SKICK BEFINNER SIG ÖVERVAKNINGSANORDNINGARNA FÖR TÖMNING AV OLJEHALTIGT VATTEN

20. Time of system failure.
Ajankohta, jolloin järjestelmään tuli vika
Tidpunkt då utrustningen gick i olag
21. Time when system has been made operational.
Ajankohta, jolloin järjestelmä saatiin kuntoon
Tidpunkt då utrustningen började fungera
22. Reasons for failure.
Mistä vika aiheutui?
Vad berodde felet på?

(G) ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL
ONNETTOMUUDESTA JOHTUNEET TAI MUUT POIKKEUKSELLISET ÖLJYN TYHJENTÄMIST
TÖMNING AV OLJA TILL FÖLJD AV OLYCKSHÄNDELSE ELLER ANNAN SÄRSKILD ANLEDNING

23. Time of occurrence.
Tapahtuma-aika
Tidpunkt för händelsen
24. Place or position of ship at time of occurrence.
Aluksen paikka tai sijainti tapahtumahetkellä
Fartygets uppehållsort eller position vid tidpunkten för händelsen
25. Approximate quantity and type of oil.
Öljyn arvioitu määrä ja laatu
Ungefärlig mängd och typ av olja
26. Circumstances of discharge or escape, the reasons thereof and general remarks.
Tyhjentämisen tai vuotamisen olosuhteet ja yleisiä huomautuksia
Omständigheter vid tömningen eller utflödet och allmänna anmärkningar

(H) ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS
MUITA TOIMENPITEITÄ JA YLEISIÄ HUOMAUTUKSIA
ÖVRIGA ÅTGÄRDER OCH ALLMÄNNA ANMÄRKNINGAR

NAME OF SHIP M/S MARIA

DISTINCTIVE NUMBER OR LETTERS XXXX

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____ W. Westerlund

Approved by the Finnish
Board of Navigation 10th October 1983
Merenkulkuhallituksen vahvistama
10 pñä lokakuuta 1983
Fastställd av sjöfartsstyrelsen
den 10 oktober 1983

OIL RECORD BOOK ÖLJYPÄIVÄKIRJA OLJEDAGBOK

PART II—CARGO/BALLAST OPERATIONS
OSA II —Lastiin ja painolastiin liittyvät toimenpiteet
DEL II —Last/barlasthantering

OIL TANKERS
Öljysäiliöalukset
Oljetankfartyg

Name of ship M/T OTTO
Aluksen nimi
Fartygets namn

SIGNAL LETTERS XXX
Tunnuskirjaimet
Igenkänningsbokstäver

HOME PORT Helsinki
Kotipaikka
Hemort

GROSS TONNAGE 1599
Bruttovetoisuus
Bruttodräktighet

PERIOD from 26 August to 3 September 1983
Ajalta
För tiden

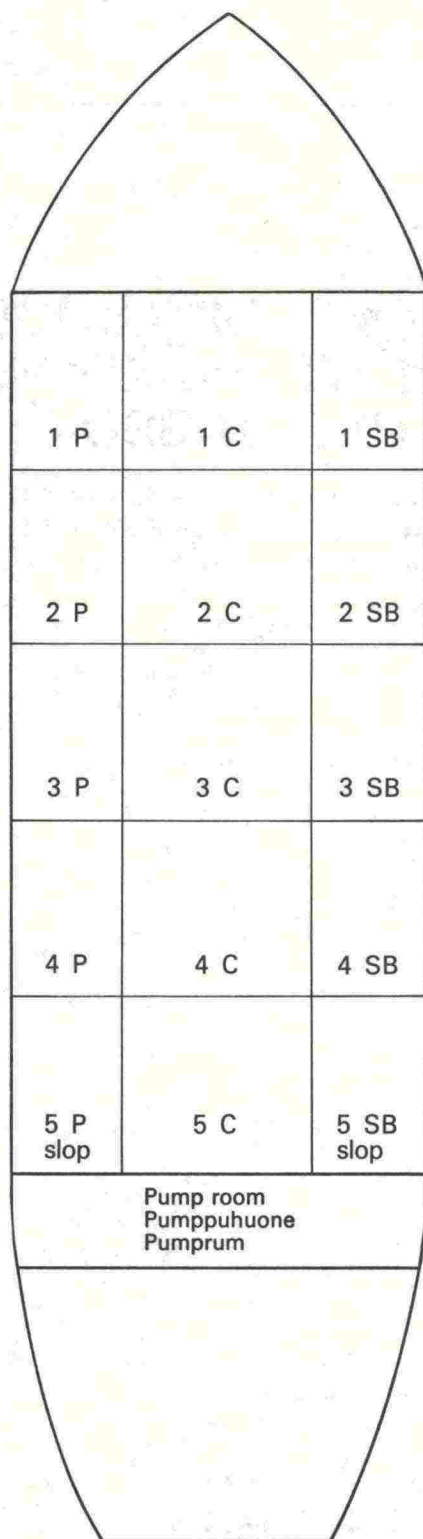
This oil record book contains 100 numbered pages.
Tämä öljypäiväkirja sisältää 100 numeroitua sivua.
Denna oljedagbok innehåller 100 numrerade sidor.

Note: Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above shall be provided with Oil Record Book Part II to record relevant cargo/ballast operations. Such a tanker shall also be provided with Oil Record Book Part I to record relevant machinery space operations.

Huom: Jokaisella bruttovetoisuudeltaan vähintään 150 tonnin öljysäiliöaluksella tulee olla öljypäiväkirjan osa II asianomaisten lastiin tai painolastiin liittyvien toimenpiteiden kirjaamiseksi. Tällaisella säiliöaluksella tulee myös olla öljypäiväkirjan osa I asianomaisten koneistotiloissa suoritettavien toimenpiteiden kirjaamiseksi.

Anm. Varje oljetankfartyg med en bruttodräktighet av minst 150 ton skall vara försett med en oljedagbok, del II, där tillämpliga last/barlastoperationer skall antecknas. Ett sådant tankfartyg skall dessutom vara försett med en oljedagbok, del I, där tillämpliga operationer i maskineriutrymmena skall antecknas.

1283021811-12/565/ads/NP



Name of ship M/T OTTO

Aluksen nimi

Fartygets namn

Distinctive number or letters XXXX

Tunnusnumerot tai -kirjaimet

Igenkänningsnummer eller -bokstäver

Plan view of cargo and slop tanks (to be completed on board)

Lahti- ja jätetankkikaavio (täytetään aluksella)

Plan av last- och spilltankar (ifylles ombord)

[illegible]

(Give the capacity of each tank and the depth of slop tank (s)).

(Ilmoita kunkin säiliön tilavuus ja jätesäiliöiden syvyys).

INTRODUCTION

The following pages show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with Regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship. In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with Regulation 13C of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in the Oil Record Book shall be endorsed by the competent Port State authority.

JOHDANTO

Seuraavilla sivuilla on luettelo lastiin ja painolastiin liittyvistä toimenpiteistä, joista on kansainvälisen yleissopimuksen aluksista aiheutuvan meren pilaantumisen ehkäisemiseksi, 1973, muutettuna siihen liittyvällä vuoden 1978 pöytäkirjalla (MARPOL 73/78-yleissopimuksen) liitteen I säännön 20 mukaan tehtävä merkintä öljypäiväkirjaan. Toimenpiteet on jaettu ryhmiin, joista jokaisella on oma kirjaintunnuksensa.

Tehtaessä merkintöjä öljypäiväkirjaan on päivämäärä, toimenpiteen kirjain- ja numerotunnus merkittävä niille varattuihin sarakkeisiin ja tarpeelliset yksityiskohdat kirjattava aikajärjestyksessä tyhjään tilaan.

Vastuussa olevan päällystön jäsenen tai jäsenten on päivättävä ja nimikirjoituksellaan vahvistettava jokainen toimenpide. Jokaisen täytetyn sivun tulee olla aluksen päällikön varmentama. Öljysäiliöaluksen ollessa MARPOL 73/78 -yleissopimuksen liitteen I säännön 13C mukaisessa erityisliikenteessä asianomaisen satamaviranomaisen on hyväksyttävä öljypäiväkirja.

INLEDNING

På följande sidor finns en förteckning över åtgärder i maskineriutrymmena som skall antecknas i oljedagboken enligt regel 20 i bilaga I till den internationella konventionen för förhindrande av förorening från fartyg, ändrad genom 1978 års protokoll (MARPOL 73/78). Åtgärder har grupperats under bestämda bokstavskoder.

Vid anteckningar i oljedagboken skall datum samt åtgärdens bokstavs- och sifferkod införas i tidsföljd i respektive kolumner och erforderliga detaljuppgifter i därför avsett utrymme.

Utförandet av varje åtgärd skall bekräftas av ansvarig/a befälsperson(er) med datum och namnteckning. Varje ifyllt sida skall förses med befälhavarens underskrift.

För fartyg som är sysselsatta i särskild fart enligt Regel 13C i bilaga I till MARPOL 73/78 gäller att erforderlig notering i oljedagboken skall bekräftas genom påteckning av behörig hamnmyndighet.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED LUETTELO KIRJATTAVISTA TOIMENPITEISTÄ FÖRTECKNING ÖVER ÅTGÄRDER SOM SKALL ANTECKNAS

(A) LOADING OF OIL CARGO ÖLJYLASTIN LASTAAMINEN LASTNING AV OLJELAST

1. Place of loading
Lastauspaikka
Plats för lastning
2. Type of oil loaded and identity of tank(s)
Lastattujen öljyjen laadut ja säiliöiden tunnuksset
Typ av lastad olja och tankarnas identitetsbeteckningar
3. Total quantity of oil loaded.
Lastatun öljyn kokonaismäärä
Totalmängd lastad olja

(B) INTERNAL TRANSFER OF OIL CARGO DURING VOYAGE ÖLJYLASTIN SIIRTÄMINEN MATKAN AIKANA OMDISPONERING OMBORD AV OLJELAST UNDER RESA

4. Identity of tank(s)
Säiliöiden tunnuksset
Tankarnas identitetsbeteckningar
 - .1 From:
Säiliöstä
Från
 - .2 To:
Säiliöön
Till
5. Was (were) tank(s) in 4.1 emptied?
Tyhjennettiinkö kohdassa 4.1. mainitut säiliöt?
Blev tankarna under 4.1 tömda?

(C) UNLOADING OF OIL CARGO ÖLJYLASTIN PURKAMINEN LOSSNING AV OLJELAST

6. Place of unloading.
Purkauspaikka
Plats för lossning
7. Identity of tank(s) unloaded.
Purettujen säiliöiden tunnuksset
Lossade tankarnas identitetsbeteckningar
8. Was (were) tank(s) emptied?
Tyhjennettiinkö säiliöt?
Blev tankarna tömda?

(D) CRUDE OIL WASHING (COW TANKERS ONLY)

(To be completed for each tank being crude oil washed)
RAAKAÖLJYPESU (VAIN RAAKAÖLJYPESUA KÄYTTÄVÄT ALUKSET)
(Täytettävä jokaisesta raakaöljyllä pestävästä säiliöstä)
RENGÖRING MED RÄOLJA (ENDAST RÄOLJETANKFARTYG MED COW)
(Varje tank som räoljespolas skall redovisas)

9. Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports
Satama, jossa raakaöljypesu suoritettiin tai aluksen sijainti, jos pesu suoritettiin kahden purkaussataman välillä
Hamn där rengöring med räolja utfördes eller fartygets position, om rengöringen utförts mellan två lossningshamnar
10. Identity of tank(s) washed.¹⁾
Pestyjen säiliöiden tunnuksset¹⁾
Rengjorda tankars identitetsbeteckningar¹⁾
11. Number of machines in use.
Käytettyjen pesulaitteiden lukumäärä
Antal spolkanoner i bruk
12. Time of start of washing.
Pesun alkamisaika
Tidpunkt när rengöringen påbörjades
13. Washing pattern employed.²⁾
Käytetty pesumenetelmä²⁾
Använd rengöringsmetod²⁾

¹⁾ When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. No. 2 centre, forward section.
Mikäli jossakin säiliössä on useampia pesulaitteita kuin siinä voi käyttää samanaikaisesti, mikä ilmenee käyttöä ja laitteita koskevasta käsikirjasta, olisi raakaöljyllä pesty säiliön osa mainittava, esim. no. 2, keskiosa, keulapuoli.

När en enskild tank har fler spolkanoner än som kan manövreras samtidigt i enlighet med vad som sägs i handboken, skall den sektion som blivit rengjord med räolja anges, t.ex. nr 2 center, främre sektionen.

²⁾ In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.

Käyttöä ja laitteita koskevan käsikirjan mukaisesti on merkittävä, käytettiinkö yksi- vai monivaiheista menetelmää. Käytettäessä monivaiheista menetelmää on mainittava pystysuoran kaaren ala, jonka pesulaitteet kattavat ja kuinka monta kertaa laitteet peittävät tämän kaaren kyseisessä pesuohjelman vaiheessa.

Notera, i enlighet med handboken, om enstegs- eller flerstegsметод används för rengöringen. Om flerstegsметод används, ange den vertikala sektor som täcks av spolkanonerna och antalet gånger som denna sektor spolats i ifrågavarande skede av rengöringen.

14. Washing line pressure.
Pesulinjan paine
Tryck i rengöringssystemet
15. Time for completed or stopped washing.
Pesun lopettamis- ja keskeyttämisaika
Tidpunkt när rengöringen avslutades eller avbröts
16. State method of establishing that tank(s) was (were) dry.
Ilmoitettava menetelmä, jolla säiliöt todettiin kuiviksi
Änge metod för konstaterande av att tankarna var torra
17. Remarks.³⁾
Huomautuksia³⁾
Anmärkningar³⁾

**(E) BALLASTING OF CARGO TANKS
PAINOLASTIVEDEN OTTAMINEN LASTISÄILIÖÖN
BARLASTNING AV LASTTANKAR**

18. Identity of tank(s) ballasted.
Säiliöiden tunnuksat, joihin painolastivettä otettiin
Barlastade tankarnas identitetsbeteckningar
19. Position of ship at start of ballasting.
Aluksen sijainti painolastin oton aikana
Fartygets position vid barlastningens början

**(F) BALLASTING OF DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)
PAINOLASTIVEDEN OTTAMINEN PUHTAISIN PAINOLASTISÄILIÖIHIN (VAIN CBT-SÄILIÖALUKSET)
BARLASTNING AV SÄRSKILT AVDELADE RENA BARLASTTANKAR (ENDAST OLJETANKFARTYG MED CBT)**

20. Identity of tank(s) ballasted.
Säiliöiden tunnuksat, joihin otettiin painolastivettä
De barlastade tankarnas identitetsbeteckningar
21. Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank(s)
Aluksen sijainti, kun huuhteluvettä tai satamapainolastia otettiin puhtaisiin painolastisäiliöihin
Fartygets position när vatten avsett för renspolning eller hamnbarlast togs in i särskilt avdelade rena barlasttankar
22. Position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank.
Aluksen sijainti, kun pumput ja putkistot huuhdottiin jätesäiliöön
Fartygets position när pumpar och ledningar renspolades till spilltank
23. Quantity of oily water resulting from line flushing transferred to slop tanks (identify slop tank(s)).
Putkistot huuhtelusta peräisin olevan öljyisen veden määrä, joka johdettiin jätesäiliöihin (ilmoitettava, mihin jätesäiliöön)
Mängd oljehaltigt vatten från renspolning av pumpar och ledningar som har överförs till spilltankar (spilltankarnas identitetsbeteckningar anges)
24. Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s).
Aluksen sijainti, kun puhtaisiin painolastisäiliöihin otettiin lisäpainolastivettä
Fartygets position när extra barlastvatten togs in i särskilt avdelade rena barlasttankar
25. Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.
Ajankohta ja aluksen sijainti, kun puhtaita painolastisäiliöitä lasti- ja höyrytysputkista erottavat venttiilit suljettiin
Tidpunkt och fartygets position när ventiler som avskiljer de särskilt avdelade rena barlasttankarna från last- och strippingledningar stängdes
26. Quantity of clean ballast taken on board.
Alukseen otetun puhtaan painolastin määrä
Mängd ren barlast som har tagits ombord

**(G) CLEANING OF CARGO TANKS
LASTISÄILIÖIDEN PUHDISTAMINEN
RENGÖRING AV LASTTANKAR**

27. Identity of tank(s) cleaned.
Puhdistettujen säiliöiden tunnuksat
De rengjorda tankarnas identitetsbeteckningar
28. Port or ship's position.
Satama tai aluksen sijainti
Hamn eller fartygets position
29. Duration of cleaning.
Puhdistuksen kesto-aika
Tidsåtgång för rengöringen
30. Method of cleaning.⁴⁾
Puhdistusmenetelmä⁴⁾
Rengöringsmetoder⁴⁾

³⁾ If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.

Ellei käyttöä ja laitteita koskevan käsikirjan ohjelmia noudateta on syy ilmoitettava kohdassa »Huomautuksia».

Om de program som anges i handboken inte följs, skall skälen härtil uppges under Anmärkningar.

⁴⁾ Hand bosing, machine washing and/or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.

Käsiletku, konepesu ja/tai kemiallinen puhdistus. Käytettäessä kemiallista puhdistusmenetelmää on pesukemikaali ja sen määrä mainittava.

Manuell, maskinell eller kemisk rengöring. Om kemiskt rengöringsmedel använts, skall medlet och mängden anges.

31. Tank washings transferred to:
 Säiliön pesuvedet siirrettiin
 Tankspolvatten överfört till:
 1 Reception facilities
 Vastaanottolaitteistoon
 Mottagningsanordningar
 2 Slop tank(s) or cargo tank(s) designated as slop tank(s) (identify tank(s)).
 Jätessäiliöihin tai jätessäiliöinä käytettäviin lastisäiliöihin (ilmoitettava säiliöt)
 Spilltankar eller lasttankar avdelade som spilltankar (tankarnas identitetsbeteckningar anges)

**(H) DISCHARGE OF DIRTY BALLAST
 LIKAISEN PAINOLASTIN TYHJENTÄMINEN
 UTSLÄPP AV FÖRORENAD BARLAST**

32. Identity of tank(s).
 Säiliöiden tunnuksset
 Tankarnas identitetsbeteckningar
 33. Position of ship at start of discharge into the sea.
 Aluksen sijainti, kun tyhjennys mereen alkoi
 Fartygets position när utsläpp i havet påbörjats
 34. Position of ship on completion of discharge into the sea
 Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa
 Fartygets position när utsläppet i havet avslutats
 35. Quantity discharged into the sea.
 Mereen tyhjennetty määrä
 Mängd som har släppts ut i havet
 36. Ship's speed(s) during discharge
 Aluksen nopeus tyhjennyksen aikana
 Fartygets hastighet(er) under utsläppet
 37. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
 Oliko tyhjennyksen valvontajärjestelmä toiminnassa tyhjennyksen aikana?
 Var övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp i drift under utsläppet?
 38. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
 Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?
 Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?
 39. Quantity of oily water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s)).
 Jätessäiliöihin siirretyn öljyisen veden määrä (jätessäiliöiden tunnuksset)
 Mängd oljehaltigt vatten överfört till spilltankar (spilltankarnas identitetsbeteckningar anges)
 40. Discharged to shore reception facilities (identify port if applicable).
 Tyhjennetty satamassa olevaan vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama)
 Avlämnande till mottagningsanordning i land (ange hamn om tillämpligt)

**(I) DISCHARGE OF WATER FROM SLOP TANKS INTO THE SEA
 VEDEN TYHJENTÄMINEN JÄTESÄILIÖISTÄ MEREEN
 UTSLÄPP I HAVET AV VATTEN FRÅN SPILLTANKAR**

41. Identity of slop tanks.
 Jätessäiliöiden tunnuksset
 Spilltankarnas identitetsbeteckningar
 42. Time of settling from last entry of residues, or
 Erottamisaika siitä, kun jätettä viimeksi johdettiin säiliöihin
 Settlingtid från senaste fyllning av oljerester, eller
 43. Time of settling from last discharge.
 Erottamisaika luettuna edellisestä tyhjennyksestä
 Settlingtid från föregående utsläpp
 44. Time and position of ship at start of discharge.
 Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen alkaessa
 Tidpunkt och fartygets position vid utsläppets början
 45. Ullage of total contents at start of discharge.
 Nestepinnan yläpuolisen tyhjän tilan korkeus tyhjennyksen alkaessa
 Hela innehållets ullage vid utsläppets början
 46. Ullage of oil/water interface at start of discharge.
 Öljyn ja veden rajapinnan korkeus tyhjennyksen alkaessa
 Ullage till gränsytan mellan olja och vatten vid utsläppets början
 47. Bulk quantity discharged and rate of discharge.
 Tyhjennetyn veden pääosan määrä ja tyhjennysnopeus
 Utsläppt mängd i första omgången och utsläppshastigheten
 48. Final quantity discharged and rate of discharge.
 Kaikkiaan tyhjennetty määrä ja tyhjennysnopeus
 Slutlig mängd som släppts ut och utsläppshastigheten
 49. Time and position of ship on completion of discharge.
 Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa
 Tidpunkt och fartygets position vid utsläppets slut
 50. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
 Oliko tyhjennyksen valvontajärjestelmä toiminnassa tyhjennyksen aikana?
 Var övervaknings- och kontrollsystemet för oljeutsläpp i drift under utsläppet?
 51. Ullage of oil/water interface on completion of discharge.
 Öljyn ja veden rajapinnan korkeus tyhjennyksen loppuessa
 Ullage till gränsytan mellan olja och vatten vid utsläppets slut
 52. Ship's speed(s) during discharge.
 Aluksen nopeus tyhjennyksen aikana
 Fartygets hastighet(er) under utsläppet
 53. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
 Tarkkailtiinko poistovettä ja vedenpintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?
 Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?
 54. Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.
 Vahvista, että aluksen putkiston kaikki venttiilit suljettiin, kun tyhjennys jätessäiliöistä lopetettiin.
 Intyga att alla berörda ventiler i fartygets rörsystem har stängts då utsläppet från spilltankar avslutats.

**(J) DISPOSAL OF RESIDUES AND OILY MIXTURES NOT OTHERWISE DEALT WITH
SELLAISTEN JÄTTEIDEN JA ÖLJYISTEN SEOSTEN HÄVITTÄMINEN, JOITA EI OLE MAINITTU
MUISSA KOHDISSA
BORTSKAFFANDE AV OLJERESTER OCH OLJEHALTIGA BLANDNINGAR SOM INTE BEAKTAS PÅ
ANNAT STÄLLE**

55. Identity of tank(s).
Säiliöiden tunnukset
Tankarnas identitetsbeteckningar
56. Quantity disposed of from each tank.
Kustakin säiliöstä hävitetyn jätteen määrä
Mängd som bortskaffats från varje tank
57. Method of disposal:
Hävittämistapa
Metod för bortskaffande:
 - .1 To reception facilities (identify port);
Vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama)
Till mottagningsanordningar (ange hamn)
 - .2 Mixed with cargo;
Sekoitettu lastin joukkoon
Blandad med last
 - .3 Transferred to (an) other tank(s) (identify tank(s));
Siirretty muihin säiliöihin (ilmoitettava säiliöt)
Överförda till andra tankar (ange tankarnas identitetsbeteckningar)
 - .4 Other method (state which).
Muu tapa (ilmoitettava mikä)
Annan metod (ange vilken)

**(K) DISCHARGE OF CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS
PUHTAAN PAINOLASTIN TYHJENTÄMINEN LASTISÄILIÖISTÄ
UTSLÄPP AV REN BARLAST SOM FÖRTS I LASTTANKAR**

58. Position of ship at start of discharge of clean ballast.
Aluksen sijainti puhtaan painolastin tyhjennyksen alkaessa
Fartygets position när utsläpp av ren barlast påbörjats
59. Identity of tank(s) discharged.
Tyhjennettyjen säiliöiden tunnukset
Identitetsbeteckningar för tankar varifrån utsläpp skett
60. Was (were) the tank(s) empty on completion?
Olivatko säiliöt tyhjät tyhjennyksen loppuessa?
Var tankarna tömda när utsläppet avslutades?
61. Position of ship on completion if different from 58.
Aluksen sijainti tyhjennyksen loppuessa, mikäli se poikkeaa kohdassa 58. ilmoitetusta
Fartygets position när utsläppet avslutades, om annan än den under 58
62. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
Tarkkailtiin poistovettä ja veden pintaa tyhjennyspaikalla säännöllisesti?
Hölls utflödet och vattenytan på platsen för utsläppet under regelbunden observation?

**(L) DISCHARGE OF BALLAST FROM DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)
PAINOLASTIN TYHJENTÄMINEN PUHTAALLE PAINOLASTILLE VARATUISTA SÄILIÖISTÄ (VAIN CBT-
SÄILIÖALUKSET)
UTSLÄPP AV BARLAST FRÅN SÄRSKILT AVDELADE RENA BARLASTTANKAR (ENDAST OLJETANK-
FARTYG MED CBT)**

63. Identity of tank(s) discharged.
Tyhjennettyjen säiliöiden tunnukset
Identitetsbeteckningar för tankar varifrån utsläpp skett
64. Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.
Kellonaika ja aluksen sijainti, kun puhtaan painolastin tyhjennys mereen alkoi
Tidpunkt och fartygets position när utsläpp av ren barlast påbörjades
65. Time and position of ship on completion of discharge into the sea.
Kellonaika ja aluksen sijainti tyhjennyksen mereen loppuessa
Tidpunkt och fartygets position när utsläppet avslutades
66. Quantity discharged:
Tyhjennetty määrä
Utsläppt mängd:
 - .1 Into the sea; or
Mereen, tai
i havet, eller
 - .2 To reception facility (identify port).
Vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama)
till mottagningsanordning (ange hamn)
67. Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?
Oliko painolastivedessä merkkejä öljyntyntymisestä ennen tyhjennystä mereen tai sen aikana?
laktogs före eller under utsläppet något tecken på oljeförorening av barlastvattnet?
68. Was the discharge monitored by an oil content meter?
Valvottiinko tyhjennystä öljypitoisuusmittarilla?
Övervakades utsläppet med oljehaltmätare?
69. Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.
Kellonaika ja aluksen sijainti kun puhtaalle painolastille varattuja säiliöitä lasti- ja höyrytysputkista erottavat venttiilit suljettiin painolastin tyhjennyksen loppuessa
Tidpunkt och fartygets position när ventiler som avskiljer de särskilt avdelade rena barlasttankarna från last- och strippigledningar stängdes efter avslutat utsläpp av barlast

**(M) CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM
ÖLJYPITOISEN VEDEN TYHJENNYKSEN VALVONTALAITTEISTON KUNTO
ÖVERVAKNINGS- OCH KONTROLLSYSTEMETS TILLSTÅND**

70. Time of system failure.
Ajankohta jolloin järjestelmään tuli vika
Tidpunkt för fel på systemet
71. Time when system has been made operational.
Ajankohta jolloin järjestelmä saatiin toimimaan
Tidpunkt när systemet började fungera
72. Reasons for failure.
Mistä vika johtui?
Orsaker till felet

**(N) ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL
ÖLJYN TYHJENTÄMINEN ONNETTOMUUDEN TAI MUUN POIKKEUKSELLISEN SYYN VUOKSI
UTSLÄPP AV OLJA TILL FÖLJD AV OLYCKSHÄNDELSE ELLER ANNAN OFÖRUTSEDD OMSTÄNDIGHET**

73. Time of occurrence.
Tapahtuma-aika
Tidpunkt för händelsen
74. Port or ship's position at time of occurrence.
Satama tai aluksen sijainti tapahtumahetkellä
Hamn eller fartygets position vid tidpunkten för händelsen
75. Approximate quantity and type of oil.
Öljyn arvioitu määrä ja laatu
Ungefärlig mängd och typ av olja
76. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks.
Tyhjentämisen tai vuotamisen olosuhteet, syyt ja yleisiä huomautuksia
Omständigheter vid utsläppet eller utflödet, anledningen härtill och allmänna anmärkningar

**(O) ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS
MUITA TOIMENPITEITÄ JA YLEISIÄ HUOMAUTUKSIA
YTTERLIGARE ÅTGÄRDER I SAMBAND MED DRIFTEN OCH ALLMÄNNA ANMÄRKNINGAR**

**TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES
ERITYISLIIKENTEESSÄ OLEVAT SÄILIÖALUKSET
TANKFARTYG I SÄRSKILD FART**

**(P) LOADING OF BALLAST WATER
PAINOLASTIVEDEN LASTAUS
INTAGANDE AV BARLASTVATTEN**

77. Identity of tank(s) ballasted.
Säiliöiden tunnuks, joihin otettu painolastivettä
Barlastade tankars identitetsbeteckningar
78. Position of ship when ballasted.
Aluksen sijainti painolastia otettaessa
Fartygets position vid barlastningen
79. Total quantity of ballast loaded in cubic metres.
Painolastin kokonaismäärä kuutiometreinä
Total mängd intagen barlast i kubikmeter
80. Remarks
Huomautuksia
Anmärkningar

**(Q) RE-ALLOCATION OF BALLAST WATER WITHIN THE SHIP
PAINOLASTIVEDEN SIIRTO ALUKSESSA
OMFÖRDELNING AV BARLAST INOM FARTYGET**

81. Reasons for re-allocation
Siirtämisen syyt
Anledning till omfördelningen

**(R) BALLAST WATER DISCHARGE TO RECEPTION FACILITY
PAINOLASTIVEDEN TYHJENTÄMINEN VASTAANOTTOLAITTEISTOON
AVLÄMNANDE AV BARLASTVATTEN TILL MOTTAGNINGSANORDNING**

82. Port(s) where ballast water was discharged.
Satamat, joissa painolastivettä tyhjennettiin
Hamnar där barlastvatten avlämnades
83. Name or designation of reception facility.
Vastaanottolaitteiston nimi tai nimitys
Mottagningsanordningens namn eller beteckning
84. Total quantity of ballast water discharged in cubic metres.
Tyhjennetyn painolastiveden kokonaismäärä kuutiometreinä
Total mängd avlämnat barlastvatten i kubikmeter
85. Date, signature and stamp of port authority official.
Päiväys ja satamaviranomaisen edustajan allekirjoitus ja leima
Datum, stämpel och underskrift av tjänsteman vid hamnmyndighet

NAME OF SHIP M/T OTTO

DISTINCTIVE NUMBER OR LETTERS XXXX

CARGO/BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

Signature of Master _____ P. Lind

P. Lind

